

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

zrI rAma rAmAzritulamu-sAvEri

In the kRti ‘zrI rAma rAmAzritulamu’ – rAga sAvEri, zrI tyAgarAja exhorts his mind to strive for emancipation.

- P zrI rAma rAm(A)zritulamu kAmA
 nErAmA brOva bhAramA
- C1 manasA nA mATa vini sAreku
 mukti kanumI maJcid(a)numI (zrI)
- C2 palu vidha karmambula(y)andu marmamu
 telusukO harini kalusukO (zrI)
- C3 lOkulu tama trOva(y)Ekam(a)nduru
 oppukOkavE mOsa pOkavE (zrI)
- C4 mATi mATiki nUne rOTi(y)eddulu tirugu
 dATi rA matam(E) pATirA (zrI)
- C5 A matamula(y)andu nEmamu
 satyamu Emara pOku pAmara (zrI)
- C6 gat(y)ntaramu lEdu prat(y)Ekamuna jUDu
 nityuni kRta-kRtyuni (zrI)
- C7 toli bhava nATakamula jEyu pApamu
 tolagunu sukhamu kalugunu (zrI)
- C8 nA talapunan(u)NDu zrIduni manas(e)ndu
 mIdanO evari bOdhanO (zrI)
- C9 jADa telusukoni vEDukonna nannu
 jUDaDu mAT(A)DaDu (zrI)
- C10 krOdha lObhamulatO bAdhiJcina

ArAdhanO lEka zOdhanO (zrI)

C11 sadayuni ciru navvu vadanuni pada bhakti
vadalanu endu kadalalanu (zrI)

C12 nEmamuga toli nOmuna dorikina
rAmuni jita kAmuni (zrI)

C13 zIluni sad-guNa zAlini jUcuTE
cAlunu anyam(E)lanu (zrI)

C14 vala rAja janakuni valacudun(a)ni pEra
kOlutunu yamuni gelutunu (zrI)

C15 nA jayamunu tyAgarAjuni rAj(A)dhi-
rAjunaku kUrtu rAjini (zrI)

Gist

O Lord rAma!

O Lord who has accomplished all! O Lord who bestows prosperity! O Bestower of prosperity! O Lord who has conquered desires! O Lord of good character! O Lord who is naturally virtuous! O Lord with a smiling face! O Father of Cupid!

Are we not dependent on You? Is there any fault from my side or is it a burden for You to protect me?

O My Mind! O Fool!

1. Heeding always to my words, attain salvation; say 'yes' (to what I say).

2. Understand the secrets of various kinds of vEdic actions; consult Lord hari.

3. People will assert that their path is the only one; do not accept; don't be deceived.

4. Only bullocks of oil crusher will go round again and again; get out; these paths are of no value?

5. Don't forget restraint and truth by getting into those paths.

6. There is no other means; behold the Eternal Lord in each and everything.

7. (If You behold the Lord), sins committed in earlier births will come to end and You will attain happiness.

8. I do not know where is the mind of the Lord who is always in my thought? I do not know whose instigation is it?

9. He would neither look at me nor speak to me, though I prayed to him knowing his intention.

10. Is my propitiation tainted with anger and avarice or is it a test by Him?

11. I shall not give up devotion to the feet of the Merciful Lord; neither I shall move anywhere.

12 & 13. It is enough to behold the Lord rAma who has been found because of previous austerities performed with restraint; why do I need anything else?

14. With determination that I shall love zrI rAma, I shall chant His names and, thereby, conquer Lord of Death.

15. I shall consentingly add my victory to the exploits of Over-lord of this tyAgarAja.

Word-by-word Meaning

P O Lord rAma! O Lord rAma! Are we not (kamA) dependent (Azritulamu) on You (rAmAzritulamu)? Is there any fault (nEramA) from my side or is it a burden for You (bhAramA) to protect (brOva) me?

C1 O My Mind (manasA)! Heeding (vini) always (sAREku) to my (nA) words (mATa), attain (kanumI) (literally find) salvation (mukti);
say (anumI) 'yes' (maJcidi) (maJcidanumI) (to what I say).

C2 Understand (telusukO) the secrets (marmamu) of (andu) (literally in) various (palu) kinds (vidha) of vEdic actions (karmambula) (karmambulayandu);
consult (kalusukO) Lord hari (harini).

C3 People (lOkulu) will assert (anduru) (literally say) that their (tama) path (trOva) is the only one (Ekamu) (trOvayEkamanduru); do not accept (oppukOkavE);
don't be (pOkavE) deceived (mOsa).

C4 Only bullocks (eddulu) of oil (nUne) crusher (rOLu) (rOTiyeddulu) will go round (tirugu) again and again (mATi mATiki);
get out (dATi rA) (literally cross over); of what (E) value (pATirA) these paths (matamu) (matamE) are?

C5 O Fool (pAmara)! don't forget (Emara pOku) restraint (nEmamu) and truth (satyamu) by getting into (andu) those (A) paths (matamula) (matamulayandu).

C6 There is no (lEdu) other (antaramu) means (gati) (gatyantaramu); behold (jUDu) the Eternal Lord (nityuni) and the One who has accomplished all (kRta-kRtyuni) in each and everything (pratyEkamuna).

C7 (If You behold the Eternal Lord), sins (pApamu) committed (jEyu) earlier (toli) in the drama (nATakamula) of (births in) Worldly Existence (bhava), will come to end (tolagunu) and You will attain (kalugunu) happiness (sukhamu).

C8 I do not know where (endu mIdanO) (literally on what) is the mind (manasu) (manasendu) of the Lord – one who bestows (da) prosperity (zrI) (zriduni) - who is (uNDu) always in my (nA) thought (talapuna) (talapunanuNDu)? I do not know whose (evari) instigation (bOdhanO) is it?

C9 He would neither look (jUDaDu) at me (nannu) nor speak (mATa ADaDu) (mATADaDu) to me who has prayed (vEDukonna) to him knowing (telusukoni) his intention (jADa).

C10 Is my propitiation (ArAdhanO) tainted (bAdhiJcina) with anger (krOdha) and avarice (lObha) (lObhamulatO) or (lEka) is it a test (zOdhanO) by Him?

C11 I shall not give up (vadalanu) devotion (bhakti) to the feet (pada) of the Merciful Lord (sadayuni) - one with a smiling (ciru navvu) face (vadanuni); neither I shall move (kadalanu) anywhere (endu).

C12 & 13 It is enough (cAlunu) to behold (jUCuTE) the Lord rAma (rAmuni) -
the One who has conquered (jita) desires (kAma) (kAmuni),
the Lord who is of good character (zIlA) (zIluni),
the Lord who is naturally virtuous (sad-guNazAli) (sad-guNazAlini),

who has been found (dorigina) because of previous (toli) austerities
(nOmuna) performed with restraint (nEmamuga);
why (Elanu) do I need anything else (anyamu) (anyamElanu)?

C14 With determination that (ani) I shall love (valacudunu) (valacudunani)
zrI rAma – Father (janaka) (janakuni) of cupid – the Lord (rAja) of Love (vala),
I shall chant (kolutunu) (literally worship) His names (pEra) and,
thereby, conquer (gelutunu) Lord of Death (yama) (yamuni).

C15 I shall consentingly (rAjini) add (kUrtu) my (nA) victory (jayamunu) to
the exploits of Over-lord – Lord (adhirAja) of Kings (rAja) (rAjAdhirAjunaku) - of
this tyAgarAja (tyAgarAjuni);

O Lord rAma! O Lord rAma! Am I not dependent on You? Is there any
fault from my side or is it a burden for You to protect me?

Notes –

General –This kRti is a mixture of epithets (pallavi), exhortation to his
mind – caraNas 1 to 7 – and indirect dialogue with Lord (in third person) –
caraNas 8 to 15 – about his religious observances and intentions.

The wordings of caraNas other than 1, 7, 11 – 14 are subject to different
interpretations depending how one views zrI tyAgarAja, per se.

The exhortations (caraNas 1 to 7) contained in the kriti are contextual
and are not clearly amplified which makes a faithful rendering of the meanings
very difficult. The traditional meanings as contained in the books are at variance
with one another and there is no uniformity. Therefore, there may be errors in
the meanings given here.

C1 – maJcidanumI – It is a colloquial usage to say ‘maJcidi’ to mean
‘yes’.

C2 – harini kalusukO – Though this can be translated as ‘be united with
hari’, in the present context, ‘consult hari’ seems to be more appropriate. Any
suggestions ???

C2 - palu vidha karmambulu and C3 - trOvayEkamanduru – Taking the
wordings of these caraNas together, it seems that the ‘path’ referred by zrI
tyAgarAja refers to ‘actions performed with the intent of securing enjoyments
and heaven’ as described in zrImad bhagavat gIta – Chapter 2 – Verses 42 – 44
(given below). That is why he says ‘find out the secrets of the actions’. Further, zrI
tyAgarAja, in the kRti ‘nI bhakti bhAgya sudhA’ brings out this clearly –
vEdOktambau karmamu vetagalgu gatAgatamau - The path of religious rites as
propounded in vEda results in distressing repeated embodiments.

yAmimAM puSpitAM vAcAM pravadyantavyapzita: ||
vEdavAdaratAH pArtha nAnyadastItivAdinaH || 42 ||
kAmAtmAnaH svargaparA janmakarma phalapradAM ||
kriyAvizESabahulAM bhOgaizvaryagatiM prati || 43 ||
bhOgaizvaryaprasaktAnAM tayApahRtacÉtasAM ||
vyasAyAtmikA buddhiH samAdhau na vidhIyatE || 44 ||

“O Partha, no set determination is found in the minds of those that are
deeply attached to pleasure and power, and who discrimination is stolen away by
the flowery words of the unwise, who are full of desires and look upon heaven as
their highest goal and who, taking pleasure in the panegyric words of the Vedas,
declare that there nothing else. Their flowery words are exuberant with various
specific rites as the means to pleasure and power and are the causes of (new)
births as the result of their works (performed with desire). ” (Translation by
Swami Swarupananda)

Please also refer to Annamayya kRti 'nAnATi batuku' - rAga rEvati - 'tegadu pApamu tIradu puNyamu' "neither sins will be rent asunder nor merits (earned by performance of karmas) will be exhausted".

It is also possible that by the word 'mata', zrI tyAgarAja refers to certain other esoteric forms of worship like 'kaula mArga' etc. which his compatriots - zrI muttusvAmi dIkSitar and zyAmA zAstry - were said to be adept in.

C3 – oppukOkavE – this is how it is given in the books of TKG and TSV/AKG. But in the books of CR and ATK, this is given as 'jeppukOkavE'. In the present context, 'oppukOkavE' seems to be appropriate. This needs to be checked. Any suggestions ???

C6 – kRta-kRtya – Accomplished all duties – in this regard zrImad-bhagavad-gItA, Chapter 15 refers –

iti guhyatamaM zAstramidamuktaM mayA(a)nagha ||
EtadbuddhvA buddhimAnsyAtkRtakRtyazca bhArata || 20 ||

“Thou, O sinless one, has this most profound teaching been imparted by Me. Knowing this one attains the highest intelligence and will have accomplished all one's duties, O descendant of Bharata.” (Translation by Swami Swarupananda)

C9 – jADa telusukoni – this may either be applied to zrI tyAgarAja or to the Lord. Any suggestions ???

C10 – Unless the context is known, this caraNa cannot be translated meaningfully. Any suggestions ???

C12 and C13 – These two caraNas have to be taken together; otherwise, caraNa 12 is incomplete by itself.

C15 – rAjAdhirAjunaku – this is how it given in the book of TKG. However, in other books it is given as 'rAjAdhi rAjunu'. In the present context, 'rAjAdhirAjunaku' – seem to be appropriate. Any suggestions ???

C15 – kUrtu – In the books this word has been translated as 'surrender', 'dedicate'. However, 'kUrtu' does not seem to have any such meaning. Any suggestions ???

Devanagari

प. श्री राम रा(मा)श्रितुलमु कामा

नेरमा ब्रोव भारमा

च1. मनसा ना माट विनि सारेकु

मुक्ति कनुमी मञ्चि(द)नुमी (श्री)

च2. पलु विध कर्मम्बुल(य)न्दु मर्ममु

तेलुसुको हरिनि कलुसुको (श्री)

च3. लोकलु तम त्रोव(ये)क(म)न्दुरु

ओप्पुकोकवे मोस पोकवे (श्री)

च4. माटि माटिकि नूने रोटि(ये)डुलु तिरुगु

धाटि रा मत(मे) पाटिरा (श्री)

- च5. आ मतमुल(य)न्दु नेममु
सत्यमु एमर पोकु पामर (श्री)
- च6. ग(त्य)न्तरमु लेदु प्रत्येकमुन जूडु
नित्युनि कृत-कृत्युनि (श्री)
- च7. तोलि भव नाटकमुल जेयु पापमु
तोलगुनु सुखमु कलुगुनु (श्री)
- च8. ना तलपुन(नु)ण्डु श्री-दुनि मन(से)न्दु
मीदनो एवरि बोधनो (श्री)
- च9. जाड तेलुसुकोनि वेडुकोन्न नन्न
जूडडु मा(टा)डडु (श्री)
- च10. क्रोध लोभमुलतो बाधिञ्चिन
आराधनो लेक शोधनो (श्री)
- च11. सदयुनि चिरु नव्वु वदनुनि पद भक्ति
वदलनु एन्दु कदलनु (श्री)
- च12. नेममुग तोलि नोमुन दोरिकिन
रामुनि जित कामुनि (श्री)
- च13. शीलुनि सद्गुणशालिनि जूचुटे
चालुनु अन्य(मे)लनु (श्री)
- च14. वल राज जनकुनि वलचुदु(न)नि पेर
कोलुतुनु यमुनि गेलुतुनु (श्री)
- च15. ना जयमुनु त्यागराजुनि रा(जा)धि-
राजुनकु कूर्तु राजिनि (श्री)

English with Special Characters

pa. śrī rāma rā(mā)śritulamu kāmā
nēramā brōva bhāramā

ca1. manasā nā māṭa vini sāreku
mukti kanumī mañci(da)numī (śrī)

- ca2. palu vidha karmambula(ya)ndu marmamu
telusukō harini kalusukō (śrī)
- ca3. lōkulu tama trōva(yē)ka(ma)nduru
oppukōkavē mōsa pōkavē (śrī)
- ca4. māṭi māṭiki nūne rōṭi(ye)ddulu tirugu
dhāṭi rā mata(mē) pāṭirā (śrī)
- ca5. ā matamula(ya)ndu nēmamu
satyamu ēmara pōku pāmara (śrī)
- ca6. ga(tya)ntaramu lēdu pratyēkamuna jūḍu
nityuni kṛta-kṛtyuni (śrī)
- ca7. toli bhava nāṭakamula jēyu pāpamu
tolagunu sukhamu kalugunu (śrī)
- ca8. nā talapuna(nu)ṇḍu śrī-duni mana(se)ndu
mīdanō evari bōdhanō (śrī)
- ca9. jāḍa telusukoni vēḍukōnna nannu
jūḍaḍu mā(ṭā)ḍaḍu (śrī)
- ca10. krōdha lōbhamulatō bādhiñcina
ārādhanō lēka śōdhanō (śrī)
- ca11. sadayuni ciru navvu vadanuni pada bhakti
vadalanu endu kadalanu (śrī)
- ca12. nēmamuga toli nōmuna dorikina
rāmuni jita kāmuni (śrī)
- ca13. śīluni sadguṇaśālīni jūcuṭē
cālunu anya(mē)lanu (śrī)
- ca14. vala rāja janakuni valacudu(na)ni pēra
kolutunu yamuni gelutunu (śrī)
- ca15. nā jayamunu tyāgarājuni rā(jā)dhi-
rājunaku kūrṭu rājini (śrī)

Telugu

ప. శ్రీ రామ రా(మా)శ్రితులము కామా
నేరమా బ్రోవ భారమా

చ1. మనసా నా మాట విని సారెకు

ముక్తి కనుమీ మజ్జి(ద)నుమీ (శ్రీ)

చ2. పలు విధ కర్మముల(య)న్దు మర్మము

తెలుసుకో హరిని కలుసుకో (శ్రీ)

చ3. లోకులు తమ త్రోవ(యే)క(మ)న్దురు

ఒప్పుకోకవే మోస పోకవే (శ్రీ)

చ4. మాటి మాటికి నూనె రోటి(యె)ద్దులు తిరుగు

ధాటి రా మత(మే) పాటిరా (శ్రీ)

చ5. ఆ మతముల(య)న్దు నేమము

సత్యము ఏమర పోకు పామర (శ్రీ)

చ6. గ(త్య)న్తరము లేదు ప్రత్యేకమున జూడు

నిత్యుని కృత-కృత్యుని (శ్రీ)

చ7. తొలి భవ నాటకముల జేయు పాపము

తొలగును సుఖము కలుగును (శ్రీ)

చ8. నా తలపున(ను)న్దు శ్రీ-దుని మన(సె)న్దు

మీదనో ఎవరి బోధనో (శ్రీ)

చ9. జూడ తెలుసుకొని వేడుకోన్న నన్ను

జూడడు మా(టా)డడు (శ్రీ)

చ10. క్రోధ లోభములతో బాధిజ్ఞున

ఆరాధనో లేక శోధనో (శ్రీ)

చ11. సదయుని చిరు నవ్వు వదనుని పద భక్తి

వదలను ఎన్దు కదలను (శ్రీ)

చ12. నేమముగ తొలి నోమున దొరికిన

రాముని జిత కాముని (శ్రీ)

చ13. శీలుని సద్గుణశాలిని జూచుటే

చాలును అన్య(మే)లను (శ్రీ)

చ14. వల రాజ జనకుని వలచుదు(న)ని పేర

కొలుతును యముని గెలుతును (శ్రీ)

చ15. నా జయమును త్యాగరాజుని రా(జా)ధి-

ராஜனகு கார்து ராஜனி (சீ)

Tamil

- ப. ஸ்ரீ ராம ரா(மா)ஸ்ரிதுலமு காமா
நேரமா ப்ரோவ பா⁴ரமா
- ச1. மனஸா நா மாட வினி ஸாரெகு
முக்தி கனுமீ மஞ்சி(த³)னுமீ (ஸ்ரீ)
- ச2. பலு வித⁴ கர்மம்பு³ல(ய)ந்து³ மர்மமு
தெலுஸுகோ ஹரினி கலுஸுகோ (ஸ்ரீ)
- ச3. லோகுலு தம த்ரோவ ஏக(ம)ந்து³ரு
ஒப்புக்கோகவே மோஸ போகவே (ஸ்ரீ)
- ச4. மாட மாடிகி நூனெ ரோடி(யெ)த்து³லு திருகு³
தா³டி ரா மத(மே) பாடிரா (ஸ்ரீ)
- ச5. ஆ மதமுல(ய)ந்து³ நேமமு
ஸத்யமு ஏமர போகு பாமர (ஸ்ரீ)
- ச6. க³(த்ய)ந்தரமு லேது³ ப்ரத்யேகமுன ஜு³டு³
நித்யுனி க்ருத-க்ருத்யுனி (ஸ்ரீ)
- ச7. தொலி ப⁴வ நாடகமுல ஜேயு பாபமு
தொலகு³னு ஸுக²மு கலுகு³னு (ஸ்ரீ)
- ச8. நா தலபுன(னு)ண்டு³ ஸ்ரீ-து³னி மன(,ஸெ)ந்து³
மீத³னோ எவரி போ³த⁴னோ (ஸ்ரீ)
- ச9. ஜாட³ தெலுஸுகொனி வேடு³கொன்ன நன்னு
ஜு³ட³டு³ மா(டா)ட³டு³ (ஸ்ரீ)
- ச10. க்ரோத⁴ லோப⁴முலதோ பா³தி⁴ஞ்சின
ஆராத⁴னோ லேக ஸோத⁴னோ (ஸ்ரீ)
- ச11. ஸத்யுனி சிரு நவ்வு வத³னுனி பத³ ப⁴க்தி
வத³லனு எந்து³ கத³லனு (ஸ்ரீ)
- ச12. நேமமுக³ தொலி நோமுன தொ³ரிகின
ராமுனி ஜித காமுனி (ஸ்ரீ)
- ச13. ஸீலுனி ஸத்-கு³ணஸாலினி ஜு³சுடே
சாலுனு அன்ய(மே)லனு (ஸ்ரீ)
- ச14. வல ராஜ ஜனகுனி வலசுது³(ன)னி பேர
கொலுதுனு யமுனி கெ³லுதுனு (ஸ்ரீராம)
- ச15. நா ஜயமுனு த்யாக³ராஜுனி ரா(ஜா)தி⁴-
ராஜுனகு கூர்து ராஜினி (ஸ்ரீராம)

இராமா! இராமா! உன்னை நம்பினவனன்றோ!
தவறேதுமுளதோ? காத்தலுனக்கு பளுவோ?

- ஏ மனமே! என் சொல்லை எவ்வமயமும் ஏற்று,
முத்தி யடைவாய்; 'சரி'யென்று சொல்லேன்;
- பலவிதமான (வேத) கருமங்களில் உட்பொருள்
அறிந்துகொள்வாய்; அரியைக் கலந்து கொள்வாய்;

3. உலகோர் தமது வழியொன்றே உண்டென்பர்;
ஒப்புக்கொள்ளாதே; மோசம் போகாதே;
4. திரும்பத்திரும்ப செக்கு மாடுகள்தான் சுற்றும்;
கடந்து வா; அவ்வழிகளினால் என்ன பயன்?
5. அவ்வழிகளில் (சென்று) நியமத்தினையும்,
உண்மையினையும் மறக்காதே, அறிவிலியே!
6. போக்கு வேறில்லை; ஒவ்வொன்றிலும்,
அழிவற்றோனை, யாவற்றையும் சாதித்தவனைக்
காண்பாய்;
7. முன்னம், பிறவிக்கடலெனும் நாடகத்தில் செய்த
பாவங்கள் தொலையும்; இன்பமுண்டாகும்;
8. எனது நினைவிலுறையும் சீருள்வோனின் மனது
எதன் மீதோ? யாருடைய போதனையோ?
9. (இறைவன்) குறிப்பறிந்து, வேண்டிக்கொண்ட
என்னைப் பார்க்கமாட்டான்; பேசமாட்டான்;
10. (இது) சினத்தினாலும், பேராசையாலும் பாதிக்கப்பட்ட
வழிபாடோயன்றி (அவன்) சோதனையோ?
11. கருணை யுடையோனின், புன்னகை தவழும்
வதனத்தோனின் திருவடிப் பற்றினை விடமாட்டேன்;
எங்கும் நகரமாட்டேன்;
- (12, 13) நியமத்துடன், முந்தைய நோன்பினால் கிடைத்த
இராமனை, பற்றை வென்றோனை, நன்னடத்தை
யுடையோனை, நற்குணங்கள் நிறைந்தோனைக்
காண்பதுவே போதும்; மற்றவையேன்?
14. காமனையின்றோனைக் காதலிப்பேனென
(உறுதி பூண்டு), அவன் பெயரினை வழிபடுவேன்;
நமனை வெல்வேன்;
15. எனது வெற்றியினை இத்தியாகராசனின் பேரரசனுக்கு
முழு மனதுடன் சேர்ப்பேன்;
இராமா! இராமா! உன்னை நம்பினவனன்றோ!
தவறேதுமுளதோ? காத்தலுனக்கு பளுவோ?

Kannada

ಪ. ಶ್ರೀ ರಾಮ ರಾ(ಮ)ಶ್ರುತಲಮು ಕಾಮ

ನೇರಮಾ ಬೋವ ಭಾರಮಾ

- ಚ೦. ಮನಸಾ ನಾ ಮಾಟ ವಿನಿ ಸಾರಿಕು
ಮುಕ್ತಿ ಕನುಮೀ ಮುಜ್ಜಿ(ದ)ನುಮೀ (ಶ್ರೀ)
- ಚ೧. ಪಲು ವಿಧ ಕರ್ಮಮ್ಬಲ(ಯ)ನ್ನು ಮರ್ಮಮು
ತೆಲುಸುಕೋ ಹರಿನಿ ಕಲುಸುಕೋ (ಶ್ರೀ)
- ಚ೨. ಲೋಕಲು ತಮ ತೋವ(ಯೇ)ಕ(ಮ)ನ್ನುರು
ಒಪ್ಪುಕೋಕವೇ ಮೋಸ ಪೋಕವೇ (ಶ್ರೀ)
- ಚ೩. ಮಾಟಿ ಮಾಟಿಕಿ ನೂನೆ ರೋಟಿ(ಯೆ)ದ್ದುಲು ತಿರುಗು
ಧಾಟಿ ರಾ ಮತ(ಮೇ) ಪಾಟಿರಾ (ಶ್ರೀ)
- ಚ೪. ಆ ಮತಮುಲ(ಯ)ನ್ನು ನೇಮಮು
ಸತ್ಯಮು ಏಮರ ಪೋಕು ಪಾಮರ (ಶ್ರೀ)
- ಚ೫. ಗ(ತ್ಯ)ನ್ನರಮು ಲೇದು ಪ್ರತ್ಯೇಕಮುನ ಜೂಡು
ನಿತ್ಯನಿ ಕೃತ-ಕೃತ್ಯನಿ (ಶ್ರೀ)
- ಚ೬. ತೊಲಿ ಭವ ನಾಟಕಮುಲ ಜೇಯು ಪಾಪಮು
ತೊಲಗುನು ಸುಖಮು ಕಲುಗುನು (ಶ್ರೀ)
- ಚ೭. ನಾ ತಲಪುನ(ನು)ಣ್ಣು ಶ್ರೀ-ದುನಿ ಮನ(ಸೆ)ನ್ನು
ಮೀದನೋ ಎವರಿ ಬೋಧನೋ (ಶ್ರೀ)
- ಚ೮. ಜಾಡ ತೆಲುಸುಕೊನಿ ವೇಡುಕೋನ್ನ ನನ್ನು
ಜೂಡಡು ಮಾ(ಟಾ)ಡಡು (ಶ್ರೀ)
- ಚ೯. ಕ್ರೋಧ ಲೋಭಮುಲತೋ ಬಾಧಿಜ್ಞಾನ
ಆರಾಧನೋ ಲೇಕ ಶೋಧನೋ (ಶ್ರೀ)
- ಚ೧೦. ಸದಯುನಿ ಚರು ನವ್ವು ವದನುನಿ ಪದ ಭಕ್ತಿ
ವದಲನು ಎನ್ನು ಕದಲನು (ಶ್ರೀ)
- ಚ೧೧. ನೇಮಮುಗ ತೊಲಿ ನೋಮುನ ದೊರಿಕಿನ
ರಾಮುನಿ ಜಿತ ಕಾಮುನಿ (ಶ್ರೀ)
- ಚ೧೨. ಶೀಲುನಿ ಸದ್‌ಗುಣಶಾಲಿನಿ ಜೂಚುಟೇ

ಚಾಲುನು ಅನ್ಯ(ಮೇ)ಲನು (ಶ್ರೀ)
 ಚೆಗಳ. ವಲ ರಾಜ ಜನಕುನಿ ವಲಚುದು(ನ)ನಿ ಪೇರ
 ಕೊಲುತುನು ಯಮುನಿ ಗೆಲುತುನು (ಶ್ರೀ)
 ಚೆಗಳ. ನಾ ಜಯಮುನು ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ ರಾ(ಜಾ)ಧಿ-
 ರಾಜುನಕು ಕೂರ್ತು ರಾಜಿನಿ (ಶ್ರೀ)

Malayalam

- ಪ.1. (ಶ್ರೀ) ರಾಮ ರಾ(ಮಾ)ಗ್ರಿತ್ತುಲಮು ಕಾಮಾ
 ಗೇರಮಾ ಟ್ರೇವಾವ ಟಾರಮಾ
 ಪ.1. ಮನಸಾ ನಾ ಮಾ ವಿನಿ ಸಾರೇಕು
 ಮುಕುತಿ ಕುನುಮಿ ಮಣ್ಣಿ(ರ)ನುಮಿ (ಶ್ರೀ)
 ಪ.2. ಪಲ್ಲು ವಿಯ ಕುರ್ಮಮ್ಬುಲ(ಯ)ನು ಮರ್ಮಮು
 ತಲ್ಲುಸುಕೋ ಹರಿನಿ ಕಲ್ಲುಸುಕೋ (ಶ್ರೀ)
 ಪ.3. ಲೋಕುಲ್ಲು ತಮ ತ್ರೋವ(ಯೇ)ಕ(ಮ)ನುರು
 ಟ್ಪುಕೋಕವೇ ಮೋಸ ಪೋಕವೇ (ಶ್ರೀ)
 ಪ.4. ಮಾಡಿ ಮಾಡಿಕಿ ನುನೇ ರೋಡಿ(ಯ)ಲ್ಲು ತಿರುಗು
 ಯಾಡಿ ರಾ ಮತ(ಮೇ) ಪಾಡಿರಾ (ಶ್ರೀ)
 ಪ.5. ಆ ಮತಮುಲ(ಯ)ನು ಗೇಮಮು
 ಸುತ್ತುಮು ಫ್ಲಮರ ಪೋಕು ಪಾಮರ (ಶ್ರೀ)
 ಪ.6. ಗ(ತ್ರ)ನರಮು ಲೇರು ಪ್ರತೈಕಮುನ ಜುಡು
 ನಿತ್ತುನಿ ಕ್ಕುತ-ಕ್ಕುತ್ತುನಿ (ಶ್ರೀ)
 ಪ.7. ತೋಲಿ ಟವ ನಾಡಕಮುಲ ಜೇಯು ಪಾಪಮು
 ತೋಲಗುನು ಸುವಮು ಕಲ್ಲುಗುನು (ಶ್ರೀ)
 ಪ.8. ನಾ ತಲಪುನ(ನು)ನ್ಯು (ಶ್ರೀ)-ಝಿನಿ ಮನ(ಸೆ)ನು
 ಮೀರನೋ ಏವರಿ ಬೋಯನೋ (ಶ್ರೀ)
 ಪ.9. ಜಾಝ ತಲ್ಲುಸುಕೋನಿ ವೇಡುಕೋನು ನನು
 ಜುಡುಡು ಮಾ(ಝ)ಡುಡು (ಶ್ರೀ)
 ಪ.10. ಕ್ರೋಯ ಲೋಡಮುಲತೋ ಬಾಯಿಣ್ಣಿನ
 ಆರಾಯನೋ ಲೇಕ ಶೋಯನೋ (ಶ್ರೀ)
 ಪ.11. ಸರಯುನಿ ಚಿರು ನವ್ವು ವರನುನಿ ಪರ ಟಕುತಿ
 ವರಲನು ಏನು ಕರಲನು (ಶ್ರೀ)
 ಪ.12. ಗೇಮಮುಗ ತೋಲಿ ನೋಮುನ ರೋಡಿಕಿನ
 ರಾಮುನಿ ಜಿತ ಕಾಮುನಿ (ಶ್ರೀ)
 ಪ.13. ಲೀಲ್ಲುನಿ ಸರಗುಣಶಾಲಿನಿ ಜುಚುಝೆ
 ಪಾಲ್ಲುನು ಅನ್ಯ(ಮೇ)ಲನು (ಶ್ರೀ)
 ಪ.14. ವಲ ರಾಜ ಜನಕುನಿ ವಲಚುದು(ನ)ನಿ ಪೇರ
 ಕೊಲುತುನು ಯಮುನಿ ಗೆಲುತುನು (ಶ್ರೀ)
 ಪ.15. ನಾ ಜಯಮುನು ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ ರಾ(ಜಾ)ಧಿ-
 ರಾಜುನಕು ಕೂರ್ತು ರಾಜಿನಿ (ಶ್ರೀ)

Assamese

প. শ্ৰী ৰাম ৰা(মা)শ্ৰিতুলমু কামা

নেৰমা ব্ৰোৰ ভাৰমা

চ১. মনসা না মাট ৰিনি সাৰেকু

মুক্তি কনুমী মঞ্চি(দ)নুমী (শ্ৰী)

চ২. পলু ৰিধ কৰ্মস্থল(য়)ন্দু মৰ্মমু

তেলুসুকো হৰিনি কলুসুকো (শ্ৰী)

চ৩. লোকুলু তম ব্ৰোৰ(য়ে)ক(ম)ন্দুৰু

ওপ্পুকোকৰে মোস পোকৰে (শ্ৰী)

চ৪. মাটি মাটিকি নুনে ৰোটি(য়ে)দুলু তিৰুগু

ধাটি ৰা মত(মে) পাটিৰা (শ্ৰী)

চ৫. আ মতমুল(য়)ন্দু নেমমু

সত্ৰমু এমৰ পোকু পামৰ (শ্ৰী)

চ৬. গ(অ)স্তৰমু লেদু প্ৰজ্জেকমুন জুডু

নিঅুনি কৃত-কৃত্যুনি (শ্ৰী)

চ৭. তোলি ভৰ নাটকমুল জেয়ু পাপমু

তোলগুনু সুখমু কলুগুনু (শ্ৰী)

চ৮. না তলপুন(নু)গু শ্ৰী-দুনি মন(সে)ন্দু

মীদনো এৰি বোধনো (শ্ৰী)

চ৯. জাড তেলুসুকোনি ৰেডুকোন্ন নল্লু

জুডু মা(টা)ডু (শ্ৰী)

চ১০. ক্ৰোধ লোভমুলতো বাধিঞ্চিন

আৰাধনো লেক শোধনো (শ্ৰী)

চ১১. সদয়ুনি চিৰু নৰু ৰদনুনি পদ ভক্তি

ৰদলনু এন্দু কদলনু (শ্ৰী)

চ১২. নেমমুগ তোলি নোমুন দোৰিকিন

- ৰামুনি জিত কামুনি (শ্রী)
চ১৩. শীলুনি সদৃগুণশালিনি জুচুটে
চালুনি অন্ত(মে)লনু (শ্রী)
চ১৪. ৰল ৰাজ জনকুনি ৰলচুদু(নে)নি পেৰ
কোলুতুনু য়মুনি গেলুতুনু (শ্রী)
চ১৫. না জয়মুনু আগৰাজুনি ৰা(জা)ধি-
ৰাজুনকু কূৰ্ত্তু ৰাজিনি (শ্রী)

Bengali

- প. শ্রী ৰাম ৰা(মা)শ্রিতুলমু কামা
নেৰমা ৰোব ভাৰমা
চ১. মনসা না মাট বিনি সারেকু
মুক্তি কনুমী মশ্বি(দ)নুমী (শ্রী)
চ২. পলু বিধ কৰ্মশ্বল(য়)ন্দু মৰ্মমু
তেলুসুকো হৰিনি কলুসুকো (শ্রী)
চ৩. লোকুলু তম ত্ৰোব(য়ে)ক(ম)ন্দুরু
ওপ্পুকোকবে মোস পোকবে (শ্রী)
চ৪. মাটি মাটিকি নুনে ৰোটি(য়ে)দুলু তিৰুগু
ধাটি ৰা মত(মে) পাটিৰা (শ্রী)
চ৫. আ মতমুল(য়)ন্দু নেমমু
সঅমু এমৰ পোকু পামৰ (শ্রী)
চ৬. গ(অ)স্তরমু লেদু প্রঅেকমুন জুডু
নিঅুনি ক্ত-ক্অুনি (শ্রী)
চ৭. তোলি ভব নাটকমুল জেয়ু পাপমু
তোলগুনু সুখমু কলুগুনু (শ্রী)
চ৮. না তলপুন(নু)গু শ্রী-দুনি মন(সে)ন্দু

મીદનો એવરિ બોધનો (શ્રી)

૮૯. જાડ તેલુસુકોનિ બેડુકોન નન્નુ

જૂડડુ મા(ટા)ડડુ (શ્રી)

૮૧૦. ક્રોધ લોઢમુલતો વાધિશ્ચિન

આરાધનો લેક શોધનો (શ્રી)

૮૧૧. સદયુનિ ચિરુ નરુ વદનુનિ પદ ભક્તિ

વદલનુ એન્દુ કદલનુ (શ્રી)

૮૧૨. નેમમુગ તોલિ નોમુન દોરિકિન

રામુનિ જિત કામુનિ (શ્રી)

૮૧૩. શીલુનિ સદ્ગુણશાલિનિ જૂચુટે

ચાલુનુ અન્ન(મે)લનુ (શ્રી)

૮૧૪. બલ રાજ જનકુનિ બલચુદુ(ને)નિ પેર

કોલુતુનુ યમુનિ ગેલુતુનુ (શ્રી)

૮૧૫. ના જયમુનુ આગરાજુનિ રા(જા)ધિ-

રાજુનકુ કૂર્તુ રાજિનિ (શ્રી)

Gujarati

૫. શ્રી રામ રા(મા)શ્રિતુલેમુ કામા

નેરમા બ્રોવ ભારમા

૫૧. મનસા ના માટ વિનિ સારૈકુ

મુક્તિ કનુમી મત્તિચ(દ)નુમી (શ્રી)

૫૨. પલે વિધ કર્મખુલ(ય)ન્દુ મર્મમુ

તલેસુકો હરિનિ કલેસુકો (શ્રી)

૫૩. લોકુલુ તમ ત્રોવ(યે)ક(મ)ન્દુરુ

અપ્પુકોકવે મોસ પોકવે (શ્રી)

૫૪. માટિ માટિકિ નૂન રોટિ(ય)દુલુ તિરુગુ

ધાટિ રા મત(મે) પાટિરા (શ્રી)

૫૫. આ મતમુલ(ય)ન્દુ નેમમુ

સત્યમુ એમર પોકુ પામર (શ્રી)

- ଧୃ. ଗ(ତ୍ୟ)ନ୍ତରମୁ ଲେହୁ ପ୍ରତ୍ୟେକମୁନ ଗୁଡ଼ୁ
 ନିତ୍ୟୁନି କୃତ-କୃତ୍ୟୁନି (ଶ୍ରୀ)
 ଧୃ. ତାଁଲି ଭବ ନାଟକମୁଲ ଗ୍ରେୟୁ ପାପମୁ
 ତାଁଲଗୁନୁ ସୁଖମୁ କଳୁଗୁନୁ (ଶ୍ରୀ)
 ଧୃ. ନା ତଳପୁନ(ନୁ)ଃଡ଼ୁ ଶ୍ରୀ-ହୁନି ମନ(ର୍ଷ)ନ୍ଦୁ
 ମୀଢନୋ ଅଂବରି ଗୋଧନୋ (ଶ୍ରୀ)
 ଧୃ. ଗାଠ ତଳୁସୁକାଁନି ଦେହକୋଳ ନନ୍ଦୁ
 ଗୁଡ଼ୁ ମା(ଟା)ଠୁ (ଶ୍ରୀ)
 ଧୃ. କ୍ରୋଧ ଲୋଭମୁଲତୋ ଗାଧିଞ୍ଚିନ
 ଆରାଧନୋ ଲେକ ଶୋଧନୋ (ଶ୍ରୀ)
 ଧୃ. ସହ୍ୟୁନି ଚିର ନୟୁ ଦହନୁନି ପଢ ଭକ୍ତି
 ଦହନୁ ଅନ୍ଦ୍ର କହନୁ (ଶ୍ରୀ)
 ଧୃ. ନେମମୁଗ ତାଁଲି ନୋମୁନ ଘାରିକିନ
 ରାମୁନି ଗିତ କାମୁନି (ଶ୍ରୀ)
 ଧୃ. ଶୀଳୁନି ସହଗୁଣଶାଳିନି ଗୁଧୁଟେ
 ଗାଳୁନୁ ଅନ୍ୟ(ମେ)ଲନୁ (ଶ୍ରୀ)
 ଧୃ. ଦଳ ରାଘ ଗନ୍ଧୁନି ଦଳୟୁହ(ନ)ନି ପେର
 କାଳୁତୁନୁ ଧମୁନି ଗାଳୁତୁନୁ (ଶ୍ରୀ)
 ଧୃ. ନା ଗଧମୁନୁ ତ୍ୟାଗରାଘୁନି ରା(ଗା)ଧି-
 ରାଘୁନୁ କୁର୍ତ୍ତୁ ରାଗିନି (ଶ୍ରୀ)

Oriya

- ପ. ଶ୍ରୀ ରାମ ରା(ମା)ଶ୍ରୀତୁଲମୁ କାମା
 ନେରମା ବ୍ରୋଞ୍ଚ ଭାରମା
 ଚୃ. ମନସା ନା ମାଟ ଶ୍ରୀନି ସାରେକୁ
 ମୁକ୍ତି କନୁମା ମଞ୍ଜି(ଦ)ନୁମା (ଶ୍ରୀ)
 ଚୃ. ପଲୁ ଶ୍ରୀ କର୍ମମୁଲ(ଘ)ନୁ ମର୍ମମୁ
 ଡେଲୁସୁକୋ ହରିନି କଲୁସୁକୋ (ଶ୍ରୀ)
 ଚୃ. ଲୋକୁଲୁ ଚମ ବ୍ରୋଞ୍ଚ(ଘ)କ(ମ)ନୁରୁ
 ଓପ୍ପୁକୋକଞ୍ଚେ ମୋସ ପୋକଞ୍ଚେ (ଶ୍ରୀ)

- ତଃ ମାଟି ମାଟିକି ନୁନେ ରୋଟି(ଝେ)କୁଲୁ ତିରୁଗୁ
ଧାଟି ରା ମତମେ) ପାଟିରା (ଶ୍ରୀ)
- ତଃ ଆ ମତମୁଲ(ଝେ)ନୁ ନେମମୁ
ସତ୍ୟମୁ ଏମର ପୋକୁ ପାମର (ଶ୍ରୀ)
- ତଃ ଗ(ତ୍ୟ)ତ୍ରରମୁ ଲେଦୁ ପ୍ରତ୍ୟେକମୁନ ଜୁଡୁ
ନିତ୍ୟନି କୃତ-କୃତ୍ୟନି (ଶ୍ରୀ)
- ତଃ ତୋଲି ଭଞ୍ଜ ନାଟକମୁଲ ଜେନ୍ଦୁ ପାପମୁ
ତୋଲଗୁନୁ ସୁଖମୁ କଲୁଗୁନୁ (ଶ୍ରୀ)
- ତଃ ନା ତଲପୁନ(ନୁ)ଶୁ ଶ୍ରୀ-ଦୁନି ମନ(ସେ)ନୁ
ମୀଦନୋ ଏଞ୍ଜରି ବୋଧନୋ (ଶ୍ରୀ)
- ତଃ ଜାତ ତେଲୁସୁକୋନି ଶ୍ଵେତୁକୋନୁ ନନୁ
ଜୁତତୁ ମା(ଟା)ତତୁ (ଶ୍ରୀ)
- ତ ୧୦. କ୍ରୋଧ ଲୋଭମୁଲତୋ ବାଧିଞ୍ଜିନ
ଆରାଧନୋ ଲେକ ଶୋଧନୋ (ଶ୍ରୀ)
- ତ ୧୧. ସଦୟନି ତିରୁ ନଞ୍ଜୁ ଶ୍ରଦନ୍ନି ପଦ ଭକ୍ତି
ଶ୍ରଦଲନୁ ଏନୁ କଦଲନୁ (ଶ୍ରୀ)
- ତ ୧୨. ନେମମୁଗ ତୋଲି ନୋମୁନ ଦୋରିକିନ
ରାମୁନି ଜିତ କାମୁନି (ଶ୍ରୀ)
- ତ ୧୩. ଶୀଲୁନି ସଦ୍ଗୁଣଶାଳିନି ଜୁତୁଟେ
ଚାଲୁନୁ ଅନ୍ୟ(ମେ)ଲୁନୁ (ଶ୍ରୀ)
- ତ ୧୪. ଶଲ ରାଜ ଜନକୁନି ଶଲତୁଦୁ(ନ)ନି ପେର
କୋଲୁତୁନୁ ଯମୁନି ଗୋଲୁତୁନୁ (ଶ୍ରୀ)
- ତ ୧୫. ନା ଜୟମୁନୁ ତ୍ୟାଗରାଜୁନି ରା(ଜା)ଧି-
ରାଜୁନକୁ କୁର୍ତ୍ତ ରାଜିନି (ଶ୍ରୀ)

Punjabi

୫. ମ୍ମି ਰାମ ରା(ମା)ମ୍ମିତ୍ତୁତ୍ତମ୍ମ ବାମା

ਨੇਰਮਾ ਬ੍ਰੇਵ ਭਾਰਮਾ

ਚ੧. ਮਨਸਾ ਨਾ ਮਾਟ ਵਿਨਿ ਸਾਰੇਕੁ

ਮੁਕਿਤ ਕਨੁਮੀ ਮਵਿਚ(ਦ)ਨੁਮੀ (ਸ਼ੀ)

ਚ੨. ਪਲੁ ਵਿਧ ਕਰਮਮਬੁਲ(ਯ)ਨਦੁ ਮਰਮਮੁ

ਤੇਲੁਸੁਕੋ ਹਰਿਨਿ ਕਲੁਸੁਕੋ (ਸ਼ੀ)

ਚ੩. ਲੋਕੁਲੁ ਤਮ ਤੋਵ(ਯੇ)ਕ(ਮ)ਨਦੁਰੁ

ਓਪੁਕੋਕਵੇ ਮੋਸ ਪੋਕਵੇ (ਸ਼ੀ)

ਚ੪. ਮਾਟਿ ਮਾਟਿਕਿ ਨੂਨੇ ਰੋਟਿ(ਯੇ)ਦਦੁਲੁ ਤਿਰੁਗੁ

ਧਾਟਿ ਰਾ ਮਤ(ਮੇ) ਪਾਟਿਰਾ (ਸ਼ੀ)

ਚ੫. ਆ ਮਤਮੁਲ(ਯ)ਨਦੁ ਨੇਮਮੁ

ਸਤਮੁ ਏਮਰ ਪੋਕੁ ਪਾਮਰ (ਸ਼ੀ)

ਚ੬. ਗ(ਤ)ਨਤਰਮੁ ਲੇਦੁ ਪ੍ਰਤਯੋਕਮੁਨ ਜੂਡੁ

ਨਿਤਯੁਨਿ ਕ੍ਰਿਤ-ਕ੍ਰਿਤਯੁਨਿ (ਸ਼ੀ)

ਚ੭. ਤੋਲਿ ਭਵ ਨਾਟਕਮੁਲ ਜੇਯੁ ਪਾਪਮੁ

ਤੋਲਗੁਨੁ ਸੁਖਮੁ ਕਲੁਗੁਨੁ (ਸ਼ੀ)

ਚ੮. ਨਾ ਤਲਪੁਨ(ਨੁ)ਦਡੁ ਸ਼ੀ-ਦੁਨਿ ਮਨ(ਸੇ)ਨਦੁ

ਮੀਦਨੋ ਏਵਰਿ ਬੋਧਨੋ (ਸ਼ੀ)

ਚ੯. ਜਾਡ ਤੇਲੁਸੁਕੋਨਿ ਵੇਡੁਕੋਨੋ ਨੋਨੁ

ਜੂਡੁ ਮਾ(ਟਾ)ਡੁਡੁ (ਸ਼ੀ)

ਚ੧੦. ਕ੍ਰੋਧ ਲੋਭਮੁਲਤੋ ਬਾਧਿਵਿਚਨ

ਆਰਾਧਨੋ ਲੇਕ ਸੋਧਨੋ (ਸ਼ੀ)

ਚ੧੧. ਸਦਯੁਨਿ ਚਿਰੁ ਨੋਵੁ ਵਦਨੁਨਿ ਪਦ ਭਕਿਤ

ਵਦਲਨੁ ਏਨਦੁ ਕਦਲਨੁ (ਸ਼ੀ)

ਚ੧੨. ਨੇਮਮੁਗ ਤੋਲਿ ਨੋਮੁਨ ਦੋਰਿਕਿਨ

ਰਾਮੁਨਿ ਜਿਤ ਕਾਮੁਨਿ (ਸ਼੍ਰੀ)

ਚੌੜ. ਸ਼ੀਲੁਨਿ ਸਦਗੁਣਸ਼ਾਲਿਨਿ ਜੁਚੁਟੇ

ਚਾਲੁਨੁ ਅਨਯ(ਮੇ)ਲਨੁ (ਸ਼੍ਰੀ)

ਚੌੜ. ਵਲ ਰਾਜ ਜਨਕੁਨਿ ਵਲਚੁਦੁ(ਨ)ਨਿ ਪੇਰ

ਕੋਲੁਤੁਨੁ ਯਾਮੁਨਿ ਗੋਲੁਤੁਨੁ (ਸ਼੍ਰੀ)

ਚੌੜ. ਨਾ ਜਯਮੁਨੁ ਤਯਾਗਰਾਜੁਨਿ ਰਾ(ਜਾ)ਧਿ-

ਰਾਜਨਕੁ ਕੂਰਤੁ ਰਾਜਿਨਿ (ਸ਼੍ਰੀ)